

中华之魂 五岳独尊

泰山

MOUNT TAI

SYMBOL OF THE CHINESE SPIRIT

(京)新登字031号

图书在版编目(CIP)数据

泰山：中华之魂 五岳独尊：中、英、日文对照／董瑞
成等主编。—北京：中国旅游出版社，1995
ISBN 7—5032—1189—X

I.泰… II.董… III.泰山—中国—图集—对照读物，
中、英、日 IV.K928.3

中国版本图书馆CIP数据核字(95)第13810号

泰 山

中国旅游出版社
泰安市旅游局 编
泰山摄影研究院
中国旅游出版社出版
(北京建国门内大街甲九号)
中国旅游出版社发行
北京利丰雅高长城印刷有限公司印刷
开本：787×1092毫米 1/12
印张：8
1995年8月 第一版第一次印刷
印数：5000
ISBN7—5032—1189—X/K·182
008600

K928.3
11

中华之魂 五岳独尊

泰山

MOUNT TAI

SYMBOL OF THE CHINESE SPIRIT

中国旅游出版社

CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

主 编: 董瑞成
副 主 编: 孙立华 和进海 姜海潮
责任编辑: 董瑞成
美术设计: 吕大千 张 锋
中文撰稿: 路宗元 和进海
英文翻译: 程伟进 韩太东 任国胜
日文翻译: 郑保奎 李卫东
制 图: 苗存济

摄 影: (以姓氏笔划为顺序)

王 岩	王德英	孙 岩	孙立华
孙永学	吕大千	阎克勤	刘 臣
刘启俊	刘福聚	李 明	宋其忠
宋建伟	武 广	陈 勇	和进海
杨秀云	苗存济	荆 强	胡忠恩
张广坪	张仁东	张登山	张韞磊
姜海潮	高明义	姚群生	宿 丽
董瑞成	解九江	刘春根	

目 录

CONTENTS

目 次



中华之魂、五岳独尊——泰山	4
天下巍峨第一山	16
华夏文化的摇篮	43
神山寻胜	47
圣山访古	54
仙山探奇	67
旅游与旅游设施	80
山、水、圣人旅游线路	93

MOUNT TAI—SYMBOL OF THE CHINESE SPIRIT	4
THE MOST MAGNIFICENT MOUNTAIN UNDER HEAVEN	16
THE CRADLE OF CHINESE CULTURE	43
A MOUNTAIN FULL OF CULTURAL RELICS	47
A MOUNTAIN MOST DEPICTED AND PRAISED IN ANCIENT LITERARY WORKS	54
A MUSEUM OF ART AND CULTURE	67
TOURISM AND INFRASTRUTURE	80
MOUNTAIN, SPRING AND SAGE TOUR	93

中華の魂、五岳独尊——泰山	4
天下巍峨第一山	16
華夏文化の揺籠	43
神山尋勝	47
聖山訪古	54
仙山探奇	67
観光及び観光施設	80
山、水、聖人の観光ティン	93

中华之魂 五岳独尊——泰山

MOUNT TAI—SYMBOL OF THE CHINESE SPIRIT

中华の魂 五岳独尊——泰山

泰山,是中国五岳之首,古称“岱宗”,形成于25亿年前,是第一次造山运动兴起的大山;它位于山东省中部,华北大平原东侧,京沪铁路中段。泰山山脉自西向东沿黄河南岸绵延二百多公里。主峰在山东省省会济南市以南65公里的泰安市境内,海拔1545米。她东威沧海,西镇大河,山势挺拔,奇峰突兀,有“拔地通天”之势、“擎天捧日”之姿,历史悠久,文物众多,雄伟、奇特、古老、秀丽,是我国第一个被联合国教科文组织载入《自然与文化遗产》名录的单位。

泰山,除巍峨多姿、雄伟壮观的自然景色之外,本身就是东方文物的一座宝库,是中国文化史的一个博物馆,举世闻名的大汶口文化和龙山文化都产生在这里,在早期陶尊上出现的文字样的刻符,被专家认为是文字的祖源,中华文明的火花首先在这里迸发,从而证明泰山是中国古代文明最早的发源地之一。

泰山与中华民族心理和民族精神的形成有密切关系。泰山之所以最初赢得“群山之祖,五岳之宗”的尊崇,根本原因应归结到古人求天地正中而居的地理观念。从这个意义上讲,最初对泰山的崇拜,与民族向心式思维模式形成有着根本的联系。向心式思维和守成式思维,对于国家的统一和民族的团结,中华民族的兴旺发达,发挥了重要作用。泰山作为民族精神的物化,常常用来象征着中华民族的伟大、纯朴、勤劳、智慧和坚韧。

“魂归泰山”的民俗信仰。自古至今,中国人一直视泰山为精神(灵魂)的故乡,由此产生了对中国文化影响至为深远的一种“树高千丈,落叶归根”的“魂归泰山”的观念。它经过世世代代的陶冶和提炼,终于积淀出高尚的民族精神——爱国主义精神。

郭沫若先生说:“泰山是中国历史文化的局部缩影”。它涵容了中国传统文化所有的精髓。在

中国古代神话传说和其它古今名著中,以泰山为题材或与泰山有关或以泰山为喻的很多,从口头传诵到文学赞扬,可以说代不绝出。历代帝王都把泰山奉为神山、圣山,作为维护君权统治的精神支柱。此外,历代多少名士都以一游泰山为幸,并写下了传世的诗文。如孔子、司马迁、司马相如、陆机、李白、杜甫、苏轼、苏辙,以及金、元、明、清各代的文化名人都来过泰山,给泰山留下了许多珍贵的遗迹。目前,已收集到的歌颂泰山的诗词歌赋,已达一千余篇。泰山上,题字刻石、碑碣、文物古迹触目皆是,展示了几千年来中国历史文化的灿烂辉煌。仅泰山中轴线上,现存各种石刻即有1800余处。有稀世珍宝《秦刻石》、大字鼻祖《经石峪金刚经》、千古之谜《无字碑》、风格别致的《双束碑》、典庄规整的《张迁碑》、金碧辉煌的唐摩崖碑刻《纪泰山铭》。泰山是一座天然的石刻艺术馆,是中华民族书法艺术的宝库。

俗话说“有眼不识泰山”。这足以说明泰山的宏伟深邃。泰山已不是地方性的名山,它的地位和影响已经超越了地域和空间的界限,从东方走向世界。

Esteemed as prior to other four ancient renowned mountains, Mount Tai was called “Daizong” in the ancient times. The mountain was formed 2,500 million years ago with the earth's primeval orogenic movement. Located in the central part of Shandong Province, and in the east of North China Plain, Mount Tai Range stretches eastwards for more than 200 kilometres along south bank of the Yellow River. The main peak of the mountain in Tai'an which is 1545 metres above sea level is located 65 kilometres south of Jinan, the capital of Shandong. Facing the East sea as well as the Yellow River, it cuts a conspicuous figure in China with its magnificence, loftiness, long history, numerous cultural relics and natural beauty. It is the first place in China to be listed as the world's cultural and natural heritage site by UNESCO.

In addition to its magnificence and loftiness, Mount Tai itself is a treasury of oriental cultural relics as well as a museum of the history of Chinese culture. The famous Davenkou culture and Longshan culture originating here have been regarded by experts

as the origin of Chinese written language and one of the place where the earliest Chinese civilization originated.

Mount Tai is closely related with the forming of Chinese nation's psychology and spirit. The reason why Mount Tai was named “Ancestor of all mountains as well as the Head of the Five Mountains” lies in the ancient people's geographical concept that dwelling in the centre of the universe was the most desirable. From this point of view, the original worship of Mount Tai was linked essentially with the forming of the nation's thinking model of centrality. The centrality and achievement-maintaining thinking models thus have played an important role in the unity of the country and in the solidarity and prosperity of the nation. As the materialization of the national spirit, Mount Tai has often been taken to symbolize the greatness, diligence, honesty, intelligence and tenacity of the Chinese people.

From ancient times up till now Mount Tai has been regarded as the resting place of the human spirits by the Chinese people. And a concept has been thus formed that all spirits (souls) ought to go back to Mount Tai for a peaceful rest, which has exerted an far-reaching influence on the Chinese culture and derived the patriotism—the national spirit.

Mr. Guo Moruo, famous writer and poet, once said, “Mount Tai is a partial epitome of the Chinese historical culture.” In China's long history, Mount Tai has been reflected in various types of literary works such as mythology, ballads, poetry, prose, novel, etc., Mount Tai has also been looked up to by emperors of the past dynasties as a sacred mountain and extolled by numerous renowned figures of the past ages, such as Confucius, Si Maqian, Li Bai, Du Fu, Su Shi, to name only a few, in their poems and proses, leaving thousands of inscriptions on steles over the mountain, many of which display the top achievements of Chinese calligraphy.

The old saying goes “One has eyes but may fail to recognize Mount Tai”. This may emphasize the depth and magnificence of the mountain. Mount Tai is no longer only famous in China. Its great influence, which has passed the limits of space and time, has become world wide.

泰山,中国山东省的中部にある大きな山脈で,その主峰が海拔1545メートルである。泰山は東に滄海を威圧し,西に大河を鎮め,その峰が高く聳え立ち,地を抜いて天を突き,日を捧げる勢を有している。その悠久たる歴史,数えきれない文物と偉さ,独特さ,美しさでよく知られ,中国で一番先にユネスコによつて自然遺産に認定されたのである。

泰山は東方文化の宝庫であり、有名な大汶口文化と竜山文化の発祥地でもある。早期の陶器に彫刻された文字のような符号が文字の始まりだと専門家たちによつて判明された。中華文明はまずここから発足したのである。

泰山は中華民族の心理と民族精神の成立ちに深いつながりがある。泰山が「群山の祖、五岳の宗」と称えられたのも全く天地の真中に住むことを求めた古代人の地理に対する認識からでたのである。その意味から言うと、泰山に対する最初の崇拜は国家の統一と民族の団結、及び国家の繁昌と発展に重要な役割を果たしてきたのである。そのため泰山は民族精神のシンボルとして、よく中華民族の偉さ、素朴さ、勤勉さ、賢さと粘り強さに象徴されている。

「泰山は中国歴史文化の凝縮である」と、郭沫若先生がこう語つた。泰山文化は中国伝統文化精髓のすべてを含んでいる。中国古代の神話及び古今名著の中に泰山をテーマにした或は泰山に因んだ物語が数えきれないほど多かつた。今集められた泰山を歌つた詩、詞、歌、賦と泰山にあつた題字、彫刻、碑銘、建築及びその他の文化遺跡が幾千年もの中国文化の豊かさを如實に現している。

「眼があつても泰山を識らず」と言う俗語がある。このことばは十分に泰山の偉さと奥行きを物語っている。泰山がもう地方の名山ではなくて、その影響はすでに地域限界を超えて、世界にも広まつたのである。

泰山十八盤

The Eighteen Bends of Mount Tai
泰山の十八曲り



天下巍峨第一山

The Most Magnificent Mountain Under Heaven

「天下巍峨第一山」

十八盘

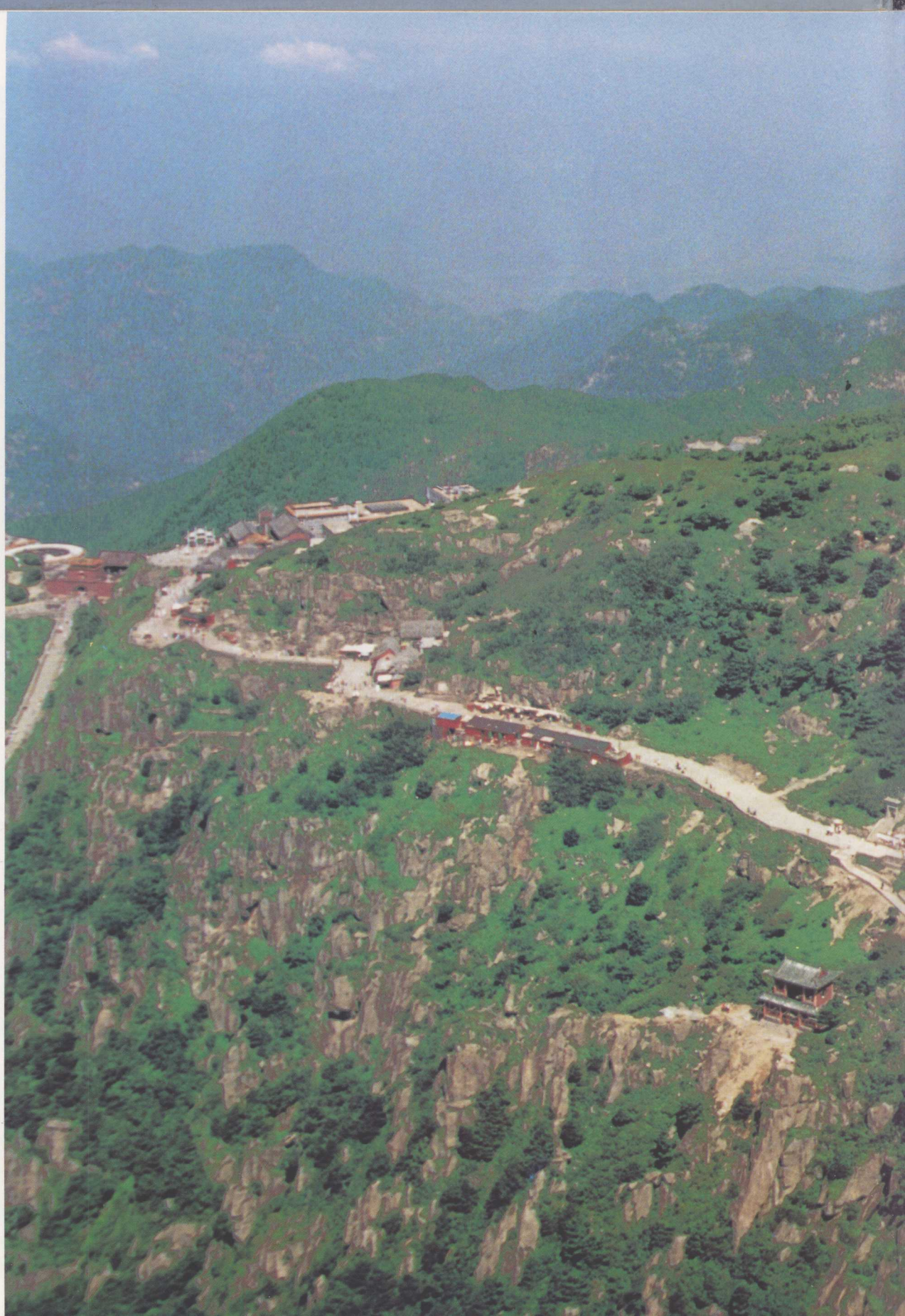
从对松山至南天门,约二里,盘道两旁,山峰耸入云霄,如壁直立,叫石壁峪;东为飞龙岩,西为翔凤岭,南天门之下就是摩天云梯,俗称十八盘。云梯中间有一石坊,叫“升仙坊”。这架云梯,高挂天门,矗立于悬崖之间,化天险为通途,使游人得以攀登而上,直达天门。

The Eighteen Bends

From Duisong Shan to the Southheaven Gate, the 1000 metre long precipitous steps look almost vertical from afar. At the middle of the steps there is a stone archway called "Shengxianfang" which means a person passing by the archway will immediately become a celestial being.

十八盤

对松山から南天門まで約1キロ,南天門の直下は「摩天雲梯」,俗に十八盤ともいわれている。雲梯の真中に石坊一基,「昇仙坊」である。この雲梯は南天門に高くかけられ,つまり切り立つた崖にかけられて天険が通路に化したため観光客が登りやすくなったのである。





云海

The sea of clouds

雲の海洋







秋染对松山

Duisong Mountain in Autumn

秋に染った对松山

日出時間表

Sunrise Timetable

月	日	時	分	月	日	時	分
Month	Day	Hr.	Min	Month	Day	Hr.	Min
1	1	7	15	7	1	4	47
1	11	7	15	7	11	4	52
1	21	7	11	7	21	4	59
2	1	7	05	8	1	5	07
2	11	6	55	8	11	5	16
2	21	6	44	8	21	5	24
3	1	6	34	9	1	5	33
3	11	6	20	9	11	5	41
3	21	6	05	9	21	5	49
4	1	5	49	10	1	5	57
4	11	5	35	10	11	6	05
4	21	5	21	10	21	6	15
5	1	5	09	11	1	6	25
5	11	4	59	11	11	6	35
5	21	4	51	11	21	6	46
6	1	4	45	12	1	6	55
6	11	4	43	12	11	7	04
6	21	4	43	12	21	7	11

Tourist Route for Ascent of Mount Tai

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1 Railway Station | 32 Shenxian Archway |
| 2 Taishan Hotel | 33 South Gate of Heaven |
| 3 Overseas Chinese Mansion | 34 Moon Watchin peak |
| 4 Taishan Grand Hotel | 35 Bixia Temple |
| 5 Yunhai Hotel | 36 Tang Stone lascription |
| 6 Foreign Trade Centre | 37 Shenqi Hotel |
| 7 Dazhong Bridge | 38 Jade Emparor Summit |
| 8 Longtan Reservior | 39 Gongbei Rock |
| 9 Hushan Reservior | 40 Viewing-Lu Rock |
| 10 Dai Temple | 41 Bridge of Celestial Beings |
| 11 Daizong Archwy | 42 Houshiwu |
| 12 Wangmu Pool | 43 Peach Blossom Garden |
| 13 Martyrs Comefery | 44 Cableway |
| 14 Children's Park | 45 Cableway |
| 15 Red Gate | 46 Cableway |
| 16 Martyr's Temple | 47 Bending Stops |
| 17 Temple's of Five Sages | 48 Winding high way |
| 18 Puzhao Temple | 49 Fan cliff |
| 19 Mr. Feng yuxing's tomb | 50 Rerains of Tian sheng fort |
| 20 Wanxian Tower | 51 Longevity Bridge |
| 21 Sanyang Taoist Temple | 52 Blackdragon Pool |
| 22 Doumu Place | 53 Aolai Peak |
| 23 Jingshi Valley | 54 Jiunu fort |
| 24 Hutian Pavilion | 55 Yaoguan Summit |
| 25 Butian Bridge | 56 Duxiu Peak |
| 26 Midheaven Gate | 57 Laoyun fort |
| 27 Yunbu Bridge | 58 Zhongxi Mountain |
| 28 Fivepine Pavitian | 59 Longquan Peak |
| 29 The Welcome pink | 60 Motian Peak |
| 30 Chaoyang Cave | 61 North gate of Heaven |
| 31 Duisang Pavilion | 62 Jiulong Mountain |

泰山觀光案内図

- | | |
|------------|-----------|
| 1 駅 | 32 昇仙坊 |
| 2 泰山賓館 | 33 南天門 |
| 3 華僑大廈 | 34 月觀峰 |
| 4 泰山ホテル | 35 碧霞祠 |
| 5 云海ホテル | 36 唐の摩崖 |
| 6 対外貿易センター | 37 神憩賓館 |
| 7 大衆橋 | 38 玉皇頂 |
| 8 竜潭ダム | 39 拱北石 |
| 9 虎山ダム | 40 瞻魯台 |
| 10 岱廟 | 41 仙人橋 |
| 11 岱宗坊 | 42 後石塢 |
| 12 王母池 | 43 桃花園 |
| 13 烈士陵園 | 44 ロープウェイ |
| 14 児童楽園 | 45 ロープウェイ |
| 15 紅門 | 46 ロープウェイ |
| 16 烈士祠 | 47 山の曲かり道 |
| 17 五賢祠 | 48 山の環状道路 |
| 18 普照寺 | 49 扇子崖 |
| 19 馮玉祥先生の墓 | 50 天勝寨の遺跡 |
| 20 万仙楼 | 51 長寿橋 |
| 21 三陽觀 | 52 黒竜潭 |
| 22 關母宮 | 53 傲徠峰 |
| 23 経石峪 | 54 九女寨 |
| 24 壺天閣 | 55 堯觀頂 |
| 25 歩天橋 | 56 独秀峰 |
| 26 中天門 | 57 老雲寨 |
| 27 雲歩橋 | 58 中溪山 |
| 28 五松亭 | 59 竜泉峰 |
| 29 望人松 | 60 摩天嶺 |
| 30 朝陽洞 | 61 北天門 |
| 31 対松亭 | 62 九竜岡 |



日出
sunrise
日の出



